



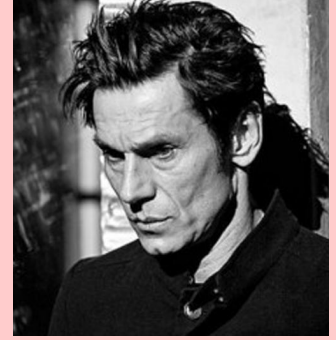
සංස්කෘතික කටයුතු රාජ්‍ය අමාත්‍යාංශය



ටවර් හෝල් රාගහල පදනම
ජාත්‍යන්තර රංගකලා ආයතනයේ (ITI) සාමාජික
உறுப்பினர் சர்வதேச நாடகம் நிறுவனம் (ITI)



ලෝක නාට්‍ය දිනය මාර්තු 27



ලෝක නාට්‍ය දින සංදේශය - 2015

රංග කලාවේ සැබෑ නිපුණයන් හුඟක් ලෙහෙසියෙන් ම සොයාගත හැක්කේ වේදිකාවෙන් එපිටදී. යල්පැනගිය දේ ප්‍රතිනිෂ්පාදනය කරන සම්මුතියේ අනුකාරකයන් බිහි කරන යන්ත්‍රයක් ලෙස ඔවුන් සාමාන්‍යයෙන් රංග කලාව ගැන උනන්දු වන්නේ නැහැ. ඔවුන් සොයන්නේ සජීවී මූලාශ්‍රයන් ය, කවර හෝ ලෝකයක් නැතිනම් තවෙකක් පිටපත් කරන්නට නැඹුරුවක් දක්වන මිනිස් ගණයා සහ රංග ශාලා මගහැර ඉන් ඔබ්බට යා හැකි ජීවමාන ප්‍රවාහයක් ය. ඉලක්ක ලෝකය නිර්මාණය කරනවා වෙනුවට අප එය පිටපත් කරනවා. මතුපිටට නොපෙනී ඒකරාශී වී තිබෙන භාවයන්, සැඟවුණු ලාලසාවන් අනාවරණය කරන්නට රංග කලාව තරම් සුදුසු දෙයක් තවත් ඇත්තේම නැහැ.

උපදෙස් පතා මා බොහෝ විට හැරෙන්නේ ගද්‍ය සාහිත්‍ය දෙසට යි. රැ දාවල් දෙකේම මා හිතන්නේ අවුරුදු සියකට ආසන්න කාලයකට පෙර යුරෝපීය දෙවරුන්ගේ වැටීම අනාවැකි කියන්නාක් මෙන් එහෙත් මනා පාලනයකින් යුතු ව විස්තර කළ ලේඛකයන් ගැන යි. අපේ ශිෂ්ටාචාරය අඳුරට තල්ලු කළ ගොම්මන් අඳුර යළි ආලෝකවත් කළ යුතු යි. මා කල්පනා කරනවා ග්‍රාන්ස් කෆ්කා ගැන, තෝමස් මාන් සහ මාසෙල් ප්‍රවුස්ට් ගැන. ඒ වගේ අනාගත වක්තෘන් අතරට මා අද ජෝන් මැක්ස්වල්ගේ නමත් එක් කරනවා.

ලෝකයේ නොවැළැක්විය හැකි අවසානය ගැන - ග්‍රහලෝකය ගැන නොවෙයි, මානව සම්බන්ධතාවන්ගේ ස්වරූපයන් සහ, සමාජ සම්මුතීන්ගේ බේදනීය බව පිළිබඳ ඔවුන්ගේ සාමාන්‍ය වැටහීම ඉතා තියුණු ලෙස අප ප්‍රකම්පනය කිරීමට සමත් ය . කවරෙක් ද ලෝකාවසානයෙන් පසු ජීවත් වන්නේ, එකවිට ඕනෑම තැනක පෙනී සිටිය හැකි මාධ්‍යයට පවා ළඟා නොවිය හැකි අළුත් අළුත් තැන්වල දිනපතා ඇවිලෙන ගැටුම් හා අපරාධ අබිමුඛ පණ පිටින් ඉන්නේ කවරෙක් ද. මේ ඇවිලෙන ගින්නදරවල උණුසුම ඉක්මනින් ම නිවී පත්තර වර්තාවලින් පවා ඉවත් වී යන්නේ යළි කිසි දා නොඑන ලෙස යි. අපට අසරණ බවක් දැනෙනවා, අප බියට පත්වනවා, කිසිවක් කර කියාගත නොහැකි වනවා, තව දුරටත් නොහැකි වනවා අපට අටලු ගොඩ නගන්නට. අප අත්තනෝමතික ලෙස ගොඩනැගූ තාප්ප බිත්ති තව දුරටත් අප කිසිවකින් ආරක්ෂා කරන්නේ නැහැ. අනෙක් අතට අපේ ජීව ශක්තිය උරාගත් ඒවා ම අපෙන් රැකවරණය හා සැලකිල්ල ඉල්ලා හිටිනවා. තාප්පයෙන් එපිට, දොරටුවෙන් එපිට ඇත්තේ කුමක් දැයි දැනගැනීමට යාන්තමින්වත් බැල්මක් හෙලන්නට අප උත්සාහ ගන්නේ නැහැ. ඇත්තටම නම් රංග කලාව පැවතිය යුත්තේ ඒ සඳහා යි. සිය ශක්තිය උරගා බැලිය යුත්තේ එතැන යි. කළ යුත්තේ බලන්නට තහනම් කොට තිබෙන දිශාවට එබී බැලීම යි.

“පුරාකථාවේ විස්තර කිරීමට තැන් දරන්නේ විස්තර කළ නොහැකි දෙයයි. එය පදනම් වී ඇත්තේ සත්‍ය මත යි. එය පැහැදිලි කළ නොහැකි ලෙස අවසන් විය යුතු යි”. ප්‍රොමිතියස් ජනප්‍රවාදයේ පරිණාමනය කෆ්කා විස්තර කරන්නේ එලෙස යි. මට දැඩි ලෙස ම දැනෙනවා එම වචන වලින් ම රංග කලාව ද විස්තර කළ යුතු බව. සත්‍යය මත පදනම් වූ පැහැදිලි කළ නොහැක්කකින් අවසානය දකින ආකාරයේ රංගයක් වේදිකාවේ මෙන් ම ප්‍රේක්ෂාගාරයේ සිටින්නන් ද ඇතුළු ඒ සඳහා වැඩ කරන සියල්ලන් වෙනුවෙන් ම මා ප්‍රාර්ථනා කරනවා මගේ මුළු හදවතින් ම.

ක්‍රිස්ටිනා (Z)ස් (Z)ටෝගේ වෝලිකොවිස්කි
පරිවර්තනය - මහාචාර්ය මංගලිකා ජයතුංග

ක්‍රිස්ටිනා (Z)ස් (Z)ටෝගේ
වෝලිකොවිස්කි

1962 මැයි 26 වන දින පෝලන්තයේ ස්(Z)ස්(Z)වින් හි උපත ලද මොහු වත්මනයේදී වෝර්සෝ නුවර නවරංග ශාලාවේ ප්‍රාරම්භක නිර්මාණාත්මක අධ්‍යක්ෂවරයා ලෙස කටයුතු කරන නාට්‍යවේදියෙකි.

යුරෝපයේ ඉපැරණි ශාස්ත්‍රාලයක් වන පෝලන්තයේ පිහිටි ජගිලෝනියන් විශ්ව විද්‍යාලයෙන් ඉතිහාසය දර්ශනය සහ ස්පාඤ්ඤා ප්‍රංශ, ඉතාලි සහ පෘතුගීසි භාෂා සහ සංස්කෘතික අධ්‍යයන්හි මූලිකව හිරිත වූ වෝර්ලිකොවිස්කි 1993 දී පෝලන්තයේ ලිඛිට් සොල්ස්කි නාට්‍ය ඇකඩමියෙන් නාට්‍ය අධ්‍යක්ෂණය පිළිබඳ උපාධියක් දිනා ගෙන ඇත. ක්‍රිස්ටිනා ලුසා නැමති පෝලන්ත විශිෂ්ට නාට්‍යචාර්යවරයාගේ ගුරුහරුකම් ලැබූ මොහු ජීටර් බෲක් , ඉග්මා බර්ග්මාන්, පෝර්පියෝ ස්ටොයිලෝ වැනනවුන් ඇසුරෙනි තම නිර්මාණ දිවිය පෝෂණය කර ගත්තේය.

සම්භාව්‍ය ග්‍රීක නාට්‍ය ශේක්ස්පියරියානු නාට්‍ය මෙන්ම ග්‍රාන්ස් කෆ්කා ඇතුළු නූතන රචකයන්ගේ කෘතිද අධ්‍යක්ෂණය කර ඇති මොහු රුසියානු නාට්‍ය රචකයෙකු වූ එස් අනස්කිගේ “The Dybbuk”(දෙලොවක් අතර) නාට්‍ය ප්‍රතිනිර්මාණය කිරීමෙන් විචාරක ප්‍රසාදයට පාත්‍ර විය. පෝලන්තය පමණක් නොව යුරෝපයේ හා ඇමරිකාවේ ඔපෙරා සඳහාද තම නිර්මාණශීලී දායකත්වය සපයා ඇති වෝර්ලිකොවිස්කි පෝලන්තයේ දී මෙන්ම ජාත්‍යන්තර වශයෙන් සම්මාන කිහිපයකින්ම සම්භාවනාවට පාත්‍ර වී ඇති රංගකලාවේදියෙකි

Message of the world Theatre Day 2015 translated in to Sinhala from English by Prof.Mangalika Jayathunga
Translated in to Tamil From English by Senior Lect.Saminadan Wimal
Profile of the Krzysztof Warlikowski compiled and Designed by Sampath Perera
(Assistant Director -Education Research & Conservation)
Tower Hall Theatre Foundation,#123,Wijerama Mwt.Colombo 07, SriLanka.
Tel +94112686088,+94122695633 Fax:+94112678517
Email : towersl@sltnet.lk Web:www.towerhall.lk



கலாசார அலுவல்கள் இராஜாங்க அமைச்சு



டவர்ஹோல் நாடக மன்றம்



உறுப்பினர் சர்வதேச நாடகம் நிறுவனம் (ITI)

உலக நாடகம் நாள்
மார்ச் 27

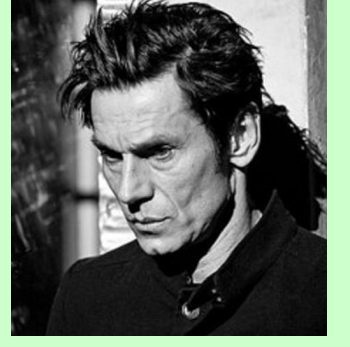
2015 ஆம் வருடத்திற்கான உலக நாடக தின செய்தி.

அரங்கத்தின் உண்மையான நிபுணர்களை மிகவும் இலகுவாகவே மேடைக்கு வெளியில் தேடிக்கொள்ள முடியும். சம்பிரதாயங்களை நகல் எடுக்கும் அல்லது சலிப்பூட்டப்படுவதாக பல முறை சொல்லப்படும் சொற்றொடர்களை மறு உற்பத்தி செய்யப்படும் இயந்திரங்களாக அவர்கள் பொதுவாக அரங்கத்தின் மீது அக்கறைக் காட்டுவதில்லை. ஓர் உலகத்தையோ அல்லது இன்னொருவனையோ பிரதியெடுக்கும் போக்கை கொண்ட மக்கள் கூட்டத்தையும் ஆற்றுகை மண்டபங்களையும் விட்டு விலகி போகும் போக்கை கொண்டவர்களாக தான் அவர்கள் உள்ளார்கள். மேற் பரப்பிற்கு கீழ் அலைமோதும் உணர்ச்சிகளின் மீது பார்வையாளர்களுடன் விவாதிப்பதில் ஆர்வங்கொண்டவர்களாகவும் அவர்கள் உள்ளார்கள். நாங்கள் உலகங்களை உருவாக்குவதற்கு பதிலாக நகல் எடுத்துக்கொண்டுள்ளோம். எனவே அரங்கத்தை விட மறைத்துக்கொள்ளுள்ள தீவிர உணர்ச்சிகளை வெளிக்கொண்டுவரக்கூடிய வேறு ஒன்று கிடையாது.

புத்திமதிகளை தேவைப்படும் போது நான் உரைநடையின் மீதே அடிக்கடி திரும்புகின்றேன். இன்னும் வெளிச்சமாக்க வேண்டிய ஒரு இருளான தன்மைக்குள் எமது நாகரிகத்தை மூழ்கடிக்கப்பட்டதாக உள்ளது. ஐரோப்பிய கடவுள்களினதும் மங்கலான ஒளிகளினதும் முடிவை குறிக்கும் கருத்துக்களை கிட்டத்தட்ட ஒரு நூற்றாண்டிற்கு முன்பே தீர்க்கத்தரிசிகளாக விவாதிக்கப்பட்ட எழுத்தாளர்களை பற்றி நான் இரவும் பகலும் சிந்திக்கின்றேன். பிறான்ஸ் கவ்கா, தோமஸ் கான் மற்றும் மார்ஷல் ப்ரொவுஸ்ட் ஆகியவர்கள் அந்த எழுத்தாளர்கள் ஆவார்கள். அவ்வாறான தீர்க்கத்தரிசிகளின் கூட்டத்திற்குள் இன்று நான் ஜோன் மாக்ஷல் கொயெட்ஜியையும் சேர்த்துக் கொள்கின்றேன்.

இங்கே இப்போது எங்களுக்கு கடுமையான பிரச்சினையாக உள்ளது கோளத்தின் அல்ல உலகத்தின் தவிர்க்க முடியாத இறுதியை காட்டுகின்ற சமூக ஒழுங்கினதும் மனித உறவுகளினதும் கவலைக்குரிய நிலைமையை ஆகும். இது பற்றிய அவர்களுடைய பொது புத்தியானது எங்களை அதிர்ச்சியடைய செய்கின்றதாக உள்ளது. சர்வ வியாபகமான ஊடகங்களால் கூட எளிதாக அடைய முடியாத புதிய இடங்களில் தினத்தோறும் தோன்றும் குற்றங்களினதும் முரண்பாடுகளினதும் நெருப்புக்களான குழலில் நாங்கள் வாழ்ந்துக்கொண்டிருக்கின்றோம். ஒருபோதும் மீள் திரும்பாத பத்திரிகை அறிக்கைகளாகவே இந்த தீ பற்றிய தகவல்கள் மறைத்துப்போகின்றது. நாங்கள் உதவியற்றவர்களாகவும் பயங்கரத்திற்கு உட்பட்டவர்களாகவும் ஒடுக்கப்பட்டவர்களாகவும் உள்ளமை உணர்கின்றோம். நாங்கள் இனிமேலும் தூண்களை கட்ட முடியாதவர்களாக உள்ளோம். அத்துடன் நாங்கள் பிடிவாதமாக கட்டியுள்ள சுவர்களானது எதில் இருந்தும் எம்மை பாதுகாக்க கூடியவையாக இல்லை. அதற்கு மாறாக அவை எமது வாழ்க்கை ஆற்றலில் இருந்து குறிப்பிடத்தக்க ஒரு பெரும்பகுதியை தன்னுடைய பாதுகாப்பிற்கும் பராமரிப்பிற்கும் கோரி நிக்கின்றன. நுழைவாயிலுக்கு அப்பாலும் சுவர்களுக்கு வெளிப்புறத்திலும் உள்ளவை பலப்படுத்திக்கொள்ளவோ அல்லது பார்வையை செலுத்தவோ நாங்கள் முயற்சிப்பது இல்லை. எனவே தான் அரங்கு உயிர்வாழ வேண்டியதாகவும் அதன் பலத்தை பாதுகாத்துக்கொள்ள வேண்டியதாகவும் உள்ளது. உண்மையாகவே பார்க்க தடைச்செய்யப்பட்டுள்ள உட்புறங்களை

தமிழாக்கம்: சாமிநாதன் விமல்



குறிஸிஸ்ரோவ் வேற்கொவுஸ்கி
(Krzysztof Warlikowski)

2015 ஆம் ஆண்டில் உலக நாடக தின செய்தியை அனுப்பியுள்ளவர் போலாந்து தேசத்து நாடகக்கலை நெறியாளர் கிறிஸிஸ்ரோவ் வேற்கொவுஸ்கி (Krzysztof Warlikowski) ஆவார். 1962 ஆம் ஆண்டு மே மாதம் 28 ஆம் திகதி போலாந்தத்தில் பிறந்தவரான இவர் தற்போது வேர்ஸ் நகரத்தின் புதிய அரங்கத்தின் தொடக்க ஆக்க நெறியாளராக செயற்படுகிறார். ஐ ரொப் பா வி லு ள் ள ஜ கி லோ னிய ன் பல்கலைக்கழகத்தில் வரலாறு தத்துவம், வுப்பாயின், இத்தாலி, போர்த்துகேய என்ற மொழி பண்பாடு ஆம்வுகளில் ஈடுபட்டவரான இவர் 1993 ஆம் ஆண்டில் போலாந்து லுட்விக்ஸொல்ஸ்கி நாடக அகடமியில் நாடக நெறியாள்கை பட்டதாரியாகி கிறிஸ்டின் லுபா என்ற புகழ்பெற்ற போலாந்து நாடக ஆசிரியரின் கீழ் நாடகக் கலையை பயிற்சிப்பெற்றார். அத்துடன் பீற்றர் ப்றாக், இக்மா பேர்க்மான், ஜோர்ஜியோ ஜ்ரெமிலர் போன்ற கலைஞர்களின் செல்வாக்கு பெற்று தன்னுடைய நாடக வாழ்க்கையை போஷித்துக்கொண்டார். தோல்சீர் கிறீக் நாடகங்களையும் ஷேக்ஸ்பியருடைய நாடகங்களையும் அதேபோல பிறான்ஸ் கவ்கா போன்ற நவீன நாடக ஆசிரியர்களுடைய நாடகங்களையும் நெறியாள்கை செய்துள்ளவரான இவர் ரஷ்யன் நாடக ஆசிரியான எல்யனஜ்கியுடைய The Dybbuk (இரு உலகங்களுக்கிடையில்) என்ற நாடகத்தை மீள் உருவாக்கம் செய்ததன் வழியாக புகழ்பெற்றவர் ஆவார். போலாந்தத்தில் மாத்திரமல்ல ஐரோப்பா, அமெரிக்கா தேசத்து ஒபேறாகளுக்கும் தங்களுடைய பங்களிப்பை வழங்கியுள்ளவரான இவர் பல சர்வதேச விருதுகளை பெற்றவர் ஆவார்

Message of the world Theatre Day 2015
translated in to Sinhala from English by
Prof.Mangalika Jayathunga
Translated in to Tamil From English by
Senior Lect.Saminadan Wimal
Profile of the Krzysztof Warlikowski
compiled and Designed by
Sampath Perera
(Assistant Director -Education Research & Conservation)
Tower Hall Theatre Foundation
"Savsiripaya"
#123, Wijerama Mwt.Colombo 07,Sri Lanka
Tel +94112686088,+94122695633 Fax:+94112678517
Email : towersl@slnet.lk Web:www.towerhall.lk